

CD 5 - 15. THE ORPHAN/ SYROTYNA/ СИРОТИНА

Олександр Кониський / Oleksandr Konys'kyj

He той сиротина, кого рід не знає,
Ne toj syrotyna, koho rid ne znaje,
Not he the orphan, who kin doesn't know,
(He is not an orphan, who has no family)

У кого хатини й худоби немає;
U koho khatyny j khudoby nemaje;
Who has house and cattle not;
(Who has no house or cattle)

He той сиротина, хто ходить в десятці,
Ne toj syrotyna, khto khodyt' v desjatts'i,
Not he the orphan, who walks in coarse cloth,

У кого свитина вся латка на латці.
U koho svytyna vsja latka na latts'i.
who has an overcoat all patched upon patch.

Аби була в нього голова та руки,
Aby bula v n'oho holova ta ruku,
If only had he a head and hands,

Любов до народу, волі і науки
Ljubov do narodu, vol'i i nauky
Love for his people, liberty and learning

Він не сиротина, він родичів має,
Vin ne syrotyna, vin rodychiv maje,
He is not an orphan, he kinfolk has,

Він краю дитина, і край його знає.
Vin kraju dytyna, i kraj joho znaje.
He is of the country a child, and the country him knows.